

<p>ΕΝΑΡΚΤΗΡΙΟΣ ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ</p>	<p>Часы пасхальные</p>	<p>سواعي الفصح</p>
<p>Εὐλογητός ὁ Θεός ἡμῶν πάντοτε, νῦν καί ἄει καί εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.</p>	<p>Благословен Бог наш всегда, ныне и присно, и во веки веков.</p>	<p>تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين</p>
<p>Χριστός ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καί τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζῶν ἡμῶν χαρισάμενος (τρῖς).</p>	<p>Христос воскрес из мёртвых, смёртию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав. (Трижды)</p>	<p>المسيح قام من بين الأموات ووطيء الموت بالموت. ووهب الحياة للذين في القبور. (ثلاث مرات)</p>
<p>Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τόν μόνον ἀναμάρτητον. Τόν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καί τήν ἁγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καί δοξάζομεν. Σύ γάρ εἶ Θεός ἡμῶν, ἐκτός Σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τό ὄνομά Σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί προσκυνήσωμεν τήν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν Ἀνάστασιν. Ἴδου γάρ ἦλθε διά τοῦ Σταυροῦ, χαρά ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ. Διαπαντός εὐλογοῦντες τόν Κύριον, ὑμνοῦμεν τήν Ἀνάστασιν αὐτοῦ. Σταυρόν γάρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν. (τρῖς)</p>	<p>Воскресение Христово видевше, поклонимся святому Господу Иисусу, Единому Безгрешному. Кресту Твоему поклоняемся, Христе, и святое Воскресение Твое поём и славим. Ты бо еси Бог наш, разве Тебе иного не знаем, имя Твое именуем. Приидите вси вернии, поклонимся святому Христову Воскресению: се бо прииде Крестом радость всему миру. Всегда благословяще Господа, поём Воскресение Его: распятие бо претерпéв, смёртию смерть разруши. (Трижды)</p>	<p>إذ قد رأينا قيامة المسيح فلنسجد للرب القدوس البري من الخطأ وحده. لصليبك أيها المسيح نسجد ولقيامتك المقدسة نسيح ونمجد. لأنك أنت هو إلهنا وآخر سواك ما نعرف، واسمك نسمي. هلم يا معشر المؤمنين نسجد لقيامة المسيح المقدسة. لأن هودا بالصليب قد أتى الفرح لكل العالم. نبارك الرب في كل حين ونسيح قيامته. لأنه إذ احتمل الصلب من أجلنا بالموت حطم الموت. (ثلاث مرات)</p>
<p>Προλαβοῦσαι τόν ὄρθρον αἰ περί Μαριάμ, καί εὐροῦσαι τόν λίθον ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος, ἤκουον ἐκ τοῦ Ἀγγέλου, τόν ἐν φωτί αἰδίῳ ὑπάρχοντα, μετά νεκρῶν τί ζητεῖτε ὡς ἄνθρωπον; Βλέπετε τά ἐντάφια σπάργανα. Δράμετε καί τῷ κόσμῳ κηρύξατε, ὡς ἠγέρθη ὁ Κύριος, θανατώσας τόν θάνατον. Ὅτι ὑπάρχει Θεοῦ Υἱός, τοῦ σώζοντος τό γένος τῶν ἀνθρώπων.</p>	<p>Предварившия утро яже о Марии, и обрétшия камень отвален от гроба, слышаху от Ангела: во свете присносущнем Сущаго, с мёртвыми что ищите яко человека? Видите гробныя пелены, тецыте и миру проповедите, яко воста Господь, умертвивый смерть, яко есть Сын Бога, спасающаго род человеческий.</p>	<p>سبقت الصبح اللواتي كن مع مريم. فوجدن الحجر مدحرجا عن القبر. وسمعن الملاك قائلاً لهن. لم تطلبن الذي هو في الضوء الأزلي مع الموتى كإنسان. أنظرن لفائف الأكفان. وأسرعن واكرزن في العالم بأن الرب قد قام وأمات الموت. لأنه ابن الله المخلص جنس البشر</p>
<p>Εἰ καί ἐν τάφῳ κατήλθες, ἀθάνατε, ἀλλά τοῦ Ἄδου καθεῖλες τήν δύναμιν καί ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστέ, ὁ Θεός, γυναιξί Μυροφόροις φθειγξάμενος, χαίρετε καί τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.</p>	<p>Аще и во гроб снизшел еси, Безсмёртне, но адову разрушил еси силу, и воскресл еси яко Победитель, Христе Боже, женам мироносицам вещавый: Радуйтесь!, и Твоим апостолом мир даруяй, падшим подаяй воскресение.</p>	<p>ولئن كنت نزلت إلى القبر أيها العديم أن تكون مائتاً. إلا أنك درست قوة الجحيم. وقمت كغالب أيها المسيح الإله. وللنساء حاملات الطيب قلت افرحن. ولرسلك وهبت السلام. يا مانح الواقعين القيام.</p>
<p>Ἐν τάφῳ σωματικῶς, ἐν Ἄδῃ δέ μετά ψυχῆς ὡς Θεός, ἐν Παραδείσῳ δέ μετά ληστοῦ, καί ἐν θρόνῳ ὑπῆρχες, Χριστέ, μετά Πατρός καί Πνεύματος, πάντα πληρῶν ὁ ἀπερίγραπτος.</p>	<p>Во гробе плóтски, во аде же с душею яко Бог, в раи же с разбойником, и на Престоле был еси, Христе, со Отцем и Духом, вся исполняяй, неописанный.</p>	<p>لقد كنت في القبر بالجسد وفي الجحيم بالروح كإله. وفي الفردوس مع اللص وعلى الكرسي مع الأب والروح أيها المسيح. مائتاً الجميع يا عديم أن تكون محصوراً</p>
<p>Δόξα Πατρί καί Υἱῷ καί Ἁγίῳ Πνεύματι.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу:</p>	<p>المجد للأب والابن والروح القدس</p>

<p>Ὡς ζωηφόρος, ὡς Παραδείσου ὠραιότερος, ὄντως καί παστάδος πάσης βασιλικῆς, ἀναδέδεικται λαμπρότερος, Χριστέ, ὁ τάφος σου, ἡ πηγή τῆς ἡμῶν ἀναστάσεως.</p>	<p>Яко Живоносец, яко рая краснейший, воистинну и чертога всякаго царскаго показася светлейший, Христе, гроб Твой, источник нашего Воскресения.</p>	<p>أيها المسيح. إن قبرك الذي هو ينبوع قيامتنا. قد استبان بالحقيقة حامل الحياة. وأبهى من الفردوس وأجمل من كل خدر ملوكي</p>
<p>Καί νῦν καί ἀεὶ καί εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Τό τοῦ Ὑψίστου ἡγιασμένον θεῖον σκῆνωμα, χαῖρε, διά σου γάρ δέδοται ἡ χαρά Θεοτόκε τοῖς κραυγάζουσιν, εὐλογημένη σύ ἐν γυναιξίν ὑπάρχεις, πανάμωμε Δέσποινα.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь: Вышнего освященное Божественное селение, радуйся: Тобою бо дадеся радость, Богородице, зовущим: благословенна Ты в женах еси, Всенепорочная Владычице.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. أمين. إفرحي يا من هي للعلي مسكن مقدس إلهي. لأن بك يا والدة منح الفرح للمصارعين إليك. مباركة أنت في النساء أيتها السيدة البرية من كل عيب.</p>
<p>Κύριε, ἐλέησον (40). Δόξα Πατρὶ καί Υἱῶ καί Ἁγίῳ Πνεύματι. Καί νῦν καί ἀεὶ καί εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.</p>	<p>Господи помилуй (Сорок раз). Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь:</p>	<p>يا رب ارحم (40). المجد للأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. أمين.</p>
<p>Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ καί ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκούσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον σέ μεγαλύνομεν.</p>	<p>Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.</p>	<p>يا من هي أكرم من الشيروبيم وأرفع مجداً بغير قياس من السيرافيم، يا من هي بغير فساد ولدت كلمة الله ، حقاً إنك والدة الإله إيتاك نعظم.</p>
<p>Δι' εὐχῶν τῶν Ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καί σῶσον ἡμᾶς.</p>	<p>Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе, помилуй нас. Аминь.</p>	<p>بصلوات آبائنا القديسين، أيها الرب يسوع المسيح، الإله، ارحمنا وخلصنا.</p>